

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E13 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	12
SEMESTRY	3 4 5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		90			
4		90			
5		90			
6		90			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Doskonalenie kompetencji translatorskich nabytych w czasie studiów.

**Cel 2** Poznanie warunków pracy tłumacza i rozmaitych aspektów tłumaczenia użytkowego.

**Cel 3** Zapoznanie się z rolą tłumacza w komunikacji międzyjęzykowej oraz z zasadami funkcjonowania przedsiębiorstw i instytucji korzystających z obsługi językowej.

- Cel 4** Doskonalenie umiejętności wykorzystania technicznych środków wspierających pracę tłumacza.
- Cel 5** Przygotowanie do prac administracyjnych związanych z obiegiem dokumentów i korespondencją w danym przedsiębiorstwie lub instytucji.
- Cel 6** Nawiązanie kontaktów zawodowych, identyfikacja z zawodem.
- Cel 7** Wykształcenie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej zdobytej podczas studiów w praktyce.
- Cel 8** Nabycie umiejętności z zakresu komunikacji interpersonalnej, etyki i etykiety zawodowej oraz kształtowania postaw wobec potencjalnych pracodawców i współpracowników.
- Cel 9** Nabycie umiejętności wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej dotyczącej rynku usług językowych oraz samodzielnego wykonania projektu pozyskania funduszy.
- Cel 10** Nabycie umiejętności analizy zjawisk w środowisku pracy oraz kierunków zmian w sektorze świadczonych usług lingwistycznych.

#### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom biegłości językowej B1/B2.

b Kurs BHP.

#### 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna specyfikę środowiska zawodowego i rozumie zasady funkcjonowania biur, przedsiębiorstw i instytucji, gdzie odbywa praktykę zawodową. Zna podstawowe wzory pism/tekstów używanych w danej firmie/instytucji.
- EK2** Umiejętności: Student potrafi praktycznie zastosować umiejętności z zakresu poznanego języka oraz z zakresu posługiwania się technikami tłumaczenia w pracy zawodowej.
- EK3** Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę stałego podnoszenia kwalifikacji zawodowych i kompetencji społecznych, ma poczucie osobistej odpowiedzialności za podejmowane decyzje oraz wykazuje aktywną postawę wobec problemów etycznych, zawodowych i społecznych w środowisku pracy. Przestrzega etyki i etykiety zawodowej. Posiada umiejętność wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej oraz umiejętność analizy zjawisk w środowisku pracy w kontekście usług świadczonych przez tłumacza.
- EK4** Umiejętności: Student posiada umiejętność wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej oraz umiejętność analizy zjawisk w środowisku pracy w kontekście usług świadczonych przez tłumacza.

#### 6 TREŚCI PROGRAMOWE

##### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Zapoznanie z regulaminem praktyk, dokumentacją, celami i formą praktyk.	4
C2	Poznanie warunków pracy tłumacza i różnych aspektów tłumaczenia użytkowego.	4
C3	Zapoznanie ze sposobem funkcjonowania biura/przedsiębiorstwa/instytucji ze szczególnym uwzględnieniem obsługi językowej.	4
C4	Zapoznanie z funkcjonującymi wzorami pism/tekstów używanymi w danej firmie/instytucji.	4

## ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C5	Zapoznanie z narzędziami technicznymi, ewentualnie programami wspomagającymi tłumaczenie używanymi w danej firmie/instytucji.	4
C6	Tłumaczenie różnego typu tekstów użytkowych.	220
C7	Kontakt z opiekunami praktyk z ramienia firmy/instytucji (spotkania, omówienie zadań, korekta prac itp.)	40
C8	Rozwijanie własnego warsztatu językowego oraz warsztatu tłumacza w kontekście odbywanej praktyki (rozszerzanie wiedzy i umiejętności językowych, tworzenie glosariuszy, zgłębianie wiedzy związanej z daną branżą, zdobycie dodatkowych umiejętności np. obsługa programów komputerowych).	40
C9	Wyszukiwanie informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej dotyczącej rynku usług językowych oraz samodzielnego wykonania projektu pozyskania funduszy. Wyszukiwanie informacji na temat procesów i zjawisk w środowisku pracy, analiza i dyskusja z opiekunem oraz współpracownikami na temat kierunków zmian w sektorze świadczonych usług.	20
C10	Sporządzenie szczegółowego sprawozdania z odbytej praktyki (dziennik praktyk, opinia, wybór próbek tłumaczeń) po każdym semestrze oraz omówienie go z opiekunem praktyk z ramienia uczelni.	20
	RAZEM	<b>360</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Konsultacje

M3 Tłumaczenie praktyczne

M4 Samodzielne wyszukiwanie i analiza informacji

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	360
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>360</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	12

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Ćwiczenie praktyczne

**F2** Dziennik praktyk

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu wystarczającym zna specyfikę środowiska zawodowego i rozumie zasady funkcjonowania biura, przedsiębiorstwa lub instytucji, gdzie odbywa praktykę zawodową. Wykazuje się podstawową wiedzą z zakresu wzorów pism/ tekstów używanych w danej firmie/ instytucji.	ćwiczenia	Szczegółowe sprawozdanie w dzienniku praktyk.
NA OCENĘ 4	Student dość dobrze zna specyfikę środowiska zawodowego i rozumie zasady funkcjonowania biura, przedsiębiorstwa lub instytucji, gdzie odbywa praktykę zawodową. Wykazuje się sporą wiedzą z zakresu wzorów pism/ tekstów używanych w danej firmie/ instytucji.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna i szczegółowo opisuje specyfikę środowiska zawodowego oraz zasady funkcjonowania biura, przedsiębiorstwa lub instytucji, gdzie odbywa praktykę zawodową. Wykazuje się szeroką wiedzą z zakresu wzorów pism/ tekstów używanych w danej firmie/ instytucji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym posługuje się poznaczonym językiem oraz technikami tłumaczenia w procesie tłumaczenia tekstów w ramach pracy zawodowej.	ćwiczenia	Analiza próbek przetłumaczonych przez studenta tekstów.
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym posługuje się poznaczonym językiem oraz technikami tłumaczenia w procesie tłumaczenia tekstów w ramach pracy zawodowej.		
NA OCENĘ 5	Student w stopniu bardzo dobrym posługuje się poznaczonym językiem oraz technikami tłumaczenia w procesie tłumaczenia tekstów w ramach pracy zawodowej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3

NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym podnosi swoje kwalifikacje zawodowe i kompetencje społeczne, ma poczucie osobistej odpowiedzialności za podejmowane decyzje oraz wykazuje aktywną postawę wobec problemów etycznych, zawodowych i społecznych w środowisku pracy. Przestrzega podstawowych zasad etyki i etykiety zawodowej.	ćwiczenia	Analiza opinii opiekuna w miejscu praktyki oraz zapisu w sprawozdaniu z praktyki (dziennik praktyk).
NA OCENĘ 4	Student w znacznym stopniu podnosi swoje kwalifikacje zawodowe i kompetencje społeczne, ma poczucie osobistej odpowiedzialności za podejmowane decyzje oraz wykazuje aktywną postawę wobec problemów etycznych, zawodowych i społecznych w środowisku pracy. Przestrzega zasad etyki i etykiety zawodowej.		
NA OCENĘ 5	Student z wyjątkowym zaangażowaniem podnosi swoje kwalifikacje zawodowe i kompetencje społeczne, ma poczucie osobistej odpowiedzialności za podejmowane decyzje oraz wykazuje aktywną postawę wobec problemów etycznych, zawodowych i społecznych w środowisku pracy. Wzorowo przestrzega zasad etyki i etykiety zawodowej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student posiada podstawowe umiejętności z zakresu wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej oraz umiejętność pobieżnej analizy zjawisk w środowisku pracy w kontekście usług świadczonych przez tłumacza.	ćwiczenia	Szczegółowe sprawozdanie w dzienniku praktyk.
NA OCENĘ 4	Student posiada dość dobre umiejętności z zakresu wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej oraz umiejętność analizy zjawisk w środowisku pracy w kontekście usług świadczonych przez tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobre umiejętności z zakresu wyszukiwania informacji związanych z pozyskiwaniem środków na wsparcie własnej działalności gospodarczej oraz umiejętność dogłębnej i trafnej analizy zjawisk w środowisku pracy w kontekście usług świadczonych przez tłumacza.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia ważona ocen z poszczególnych elementów zaliczenia praktyki (dziennik praktyk, próbki tłumaczeń, opinia opiekuna w miejscu praktyki).

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

- a Ocenę pozytywną (minimum dostateczną) za wszystkie elementy zaliczenia praktyki, złożenie całej dokumentacji do końca bieżącego semestru.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W09, F_W05	Cel2, Cel3, Cel5	C1, C2, C3, C4, C10	M1, M2
EK2	F_U09, F_U08	Cel1, Cel4, Cel7	C5, C6, C7, C10	M3
EK3	F_K04	Cel6, Cel8	C7, C8, C10	M2
EK4	F_U09, F_U08	Cel9, Cel10	C9	M4

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

[1] brak — brak, brak, brak, brak

**12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH****OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

mgr Marek Duło (kontakt: dulo.marek@op.pl)

**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

mgr Marek Duło (kontakt: dulo.marek@op.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

(miejscowość, data)                      (odpowiedzialny za przedmiot)                      (kierownik zakładu)                      (dyrektor instytutu)

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....